

INTRNATIONALER MUSIBUND
CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES SOCIÉTÉS MUSICALES
INTERNATIONAL CONFEDERATION OF MUSIC SOCIETIES



www.cism.de

CISM – EUROPAMEISTERSCHAFTEN

TRADITIONELLE BLASMUSIK BÖHMISCH- MÄHRISCHER STILRICHTUNG

CISM – EUROPEAN CHAMPION CHIP FOR

TRADITIONAL WIND MUSIK OF BOHEMIAN MORAVIAN STYLE DIRECTION

CISM – CHAMPIONAT EUROPEN POUR

MUSIQUE A VENT TRADITIONELLE DU STYLDE BOHEME – MORAVE

WETTBEWERBSRICHTLINIEN

COMPETITION REGULATIONS

DISPOSITIONS DE CONCOURS

1. Allgemeine Bestimmungen

General regulations

Dispositions générales

- 1.1. Die nachstehenden Richtlinien wurden durch die Musikkommission der CISM unter Mitwirkung von renommierten Experten der Bläsermusik böhmisch-mährischer Stilrichtung erstellt.
- The following general regulations have been established by the musical commission of the CISM with the contribution of renowned experts of traditional wind music in the Bohemian / Moravian style.
- Les dispositions ci-après ont été élaborées par la commission musicale CISM en étroite collaboration avec les experts reconnus de la musique à vent de style bohème morave.
- 1.2. Der CISM Wettbewerb ist auf hoher internationaler und künstlerischer Qualitätsebenen angesiedelt und stellt entsprechend hohe(n) Anforderungen an die Teilnehmer.
- Competitions organised by the CISM are held at the highest international and artistic levels of qualification and are making equivalently great demands on the participants.
- Les dispositions du concours CISM sont situées au niveau international et au niveau artistique le plus élevé. Les participants répondront ainsi aux exigences de haute tenue.
- 1.3. entfällt
- 1.3. Es werden Orchester und Kapellen in der Besetzung der original böhmisch-mährischen Stilrichtung von maximum 25 Ausführenden(ohne Leitung und Gesang) zugelassen.
- The instrumentation of participating orchestras or bands must not exceed 25 performing musicians (without conductor and vocalists) and conform to the original Bohemian / Moravian style.
- Peuvent participer des orchestres et ensembles du style bohème morave composés de 25 exécutants) au maximum (direction et chant en sus).
- 1.4. Die ausführenden Musiker/innen sind aktive Mitglieder des angemeldeten Orchesters. Es dürfen nur Berufsmusiker mitspielen, die nachweisbar vor ihrer professionellen Laufbahn bereits Mitglied des betreffenden Orchesters waren.
- Only members of an association or organisation affiliated with the CISM and who are presented by said association or organisation can be admitted as participants. The performing musicians must be active members of the registered orchestras or groups.
- Les musiciens/ciennes sont membres actifs des formations candidates Sont acceptés des exécutants professionnels qui étaient - preuve faite - membres actifs dans l'orchestre concerné avant de commencer leur carrière professionnelle.

1.5.	Es sind auch Orchester und Ensembles der Ausbildungsstätten für Musik zugelassen (beispw. Musikhochschulen, Konservatorien, Fachakademien, Kirchenmusikschulen oder Hochschulen, Pädagogische Hochschulen und dergleichen).	Orchestras and ensembles from institutes of musical education (musical academies, conservatories, professional academies, schools and academies for religious music, colleges of education, etc.) are equally admitted.	Les orchestres et ensembles, issus des lieux de formation pour musiciens, sont aussi admis (p. ex. Ecoles supérieures de musique, les conservatoires, les académies de musique, les écoles de musique religieuse, les hautes écoles et les instituts pédagogiques).
------	---	---	---

2.	Wettbewerb EM – Leistungsstufen	Competition EM – Levels of qualification	Concours EM – Niveaux artistiques
-----------	--	---	--

2.1.	Für den Wettbewerb der Orchester und Ensembles der böhmisch-, mährischen Stilrichtung gelten folgende Leistungsstufen:	For the competition of orchestras and ensembles in the Bohemian / Moravian style the following levels of qualification have been established:	Pour le concours d'orchestres et d'ensembles du style bohème – morave sont prévues les niveaux artistiques ci-après:
------	--	---	--

2.2.	Für Amateurorchester und Ensembles	For non-professional orchestras and ensembles	Pour orchestres et ensembles d'amateurs
“ A ”	Höchststufe Höchste Ebene künstlerischer Anforderungen	“ A ” Honours class The highest possible level of artistic qualification	“ A ” Classe Honneur Le plus haut niveau de qualités artistiques exigées
“ B ”	Oberstufe Zweithöchste Ebene künstlerischer Anforderungen	“ B ” Excellence class The second possible level of artistic qualification	“ B ” Classe Excellence Le niveau immédiatement inférieur de qualités artistiques exigées
“ C ”	Mittelstufe Mittlere Ebene künstlerischer Anforderungen	“ C ” Intermediate Level Level of middle artistically difficulties	“ C ” Classe moyenne Le niveau moyen de qualités artistiques exigées

2.3.	Für professionelle Orchester und Ensembles	For professional orchestras and ensembles	Pour orchestres et ensembles professionnels
	Professionelle Orchester sind zugelassen, bilden aber keine eigene Klasse und dürfen nur in der Höchsthstufe „A“ antreten.	Professional orchestras are admitted, however, form their own class and may execute up only in the highest level "A".	Les orchestres professionnels constituent une section séparée et joueront que dans la classe "A".
	Als professionell gilt ein Orchester, wenn mehr als 50% der mitwirkenden MusikerInnen Musik studiert haben und/oder Musik als Beruf ausüben (Musiklehrer, Orchestermusiker, Solisten etc.).	As professional orchestra is considered if more than 50% of the executing musicians have studied music and / or exercise music by profession (music teacher, orchestra musician, soloist etc.).	Sont considéré comme professionnels les orchestres avec plus que 50 % d'exécutants qui ont suivies des études et/ou exerce professionnellement le métier musical (professeurs de musique, musiciens d'orchestres prof, solistes, etc.)
3.	Auswahl der Werke - Ausführung	Choice of compositions - Performance	Choix des œuvres - exécution
3.1.	Neben einem Pflichtstück sind 2 Pflichtwahlstücke und 2 Selbstwahlstücke aus der gleichen Schwierigkeitsstufe im Rahmen des vorgegebenen Zeitrahmens von 20 – 25 Minuten (ohne 3-minütige Einspielzeit) vorzutragen. Die Jury ist berechtigt, den Vortrag bei Überlänge zu unterbrechen	The choice of compositions is done according to the catalogue and the classification published by the CISM. Works which are not classified must be submitted to the musical commission of the CISM for appreciation and classification. The jury may interrupt performances which excess the maximum length allowed.	Es sus de l'œuvre imposé et dans les limites de l'horaire fixé à 20 – 35 minutes (sans 3 minutes de d'échauffement) seront exécutés 2 morceaux de la liste obligatoires et 2 morceaux de la liste à choix, tous de la même classe artistique. Le jury peut interrompre une exécution qui s'avèrerait trop longue.
3.2.	Die Auswahl der Selbstwahlstücke erfolgt nach dem von der CISM veröffentlichten Werksverzeichnis und Klassifizierung. Werke, die im CISM Werksverzeichnis nicht enthalten sind, müssen zur Begutachtung eingereicht werden.. Arrangeur u. Verlag muss laut Vorschrift der Selbstwahlliste eingehalten werden!	The choice of freely chosen works is done according to the catalogue and the classification published by the CISM. The works which are not contained in the work catalogue CISM are not admitted.	Le choix des œuvres à choix se fait par application du catalogue et en fonction de la classification déterminée par la commission de musique CISM. Les œuvres qui ne figurent pas dans la liste d'ouvrage CISM, ne sont pas admis.

3.3.	Die je Leistungsstufe aufzuführenden Pflichtstücke werden bei der Ausschreibung bekannt gegeben.	The obligatory pieces to be specified performance level are announced with the advertisement.	Les morceaux obligatoires par chaque niveau artistique sont annoncés à la mise au concours.
3.4.	Das Programm muss einen Walzer und einen Marsch enthalten.	At least on of the chosen compositions must be a waltz and a march.	Sous les morceaux à choix doit figurer une valse au moins.
3.5.	Die Vorträge können dirigiert werden.	The performances may be conducted.	Les exécutions peuvent être dirigées.
4.	Anmeldung	Registration	Inscription
4.1.	Die Ausschreibung des Wettbewerbes erfolgt 1 Jahr vor dem Wettbewerb.	The advertisement of the contest takes place 1 year before the contest.	L'annonce du concours se fait une année à l'avance.
	Die Anmeldung zur Teilnahme muss bis spätestens 5 Monate vor dem CISM-Wettbewerb erfolgen.	The registration for the participation must be submitted at least five months prior to the beginning of the CISM competition.	L'inscription pour participation doit résulter jusqu'à au plus tard 5 mois avant le concours CISM.
4.2..	Die Leistungsstufe und das gesamte zur Aufführung geplante Programm (1 Pflichtstück, 2 Pflichtwahlstücke und 2 Selbstwahlstücke) sind der Anmeldung beizulegen. Von jeder Partitur/Direktion sind 5 Exemplare erforderlich. <u>Einzeilige Direktionen</u> werden nicht akzeptiert!	The performance class and the whole program planned (the obligatory piece, 2 obligation choice pieces and 2 self choice pieces) are to be named with the registration. Five copies of the scores for the freely chosen compositions must be joined to the registration. Les directions d'une ligne ne sont pas acceptées!	La classe d'exécution, ainsi que le programme complet (le morceau obligatoire, 2 morceaux à choix de la liste obligatoire et 2 morceaux à choix) seront mentionner dans l'inscription. Cinq exemplaires de la partition directoriale de chaque morceau seront joints. One-line partitions are not accepted!
4.3.	Vier Wochen nach Anmeldung und nach eingehender Prüfung sämtlicher Anmeldeunterlagen ergeht die Teilnahmebestätigung, an den Anmelder.	Four weeks after registration and after detailed test of all documents, the participation confirmation will be announced at the participant.	Quatre semaines après l'enregistrement et après l'examen détaillé de tous les documents d'inscription, la confirmation de participation sera communiquée aux participant.

4.4.	Zusammen mit der Anmeldung ist dem Veranstalter die von der CISM bestimmte Anmeldegebühr zu entrichten. Diese wird nur bei Rückweisung seitens des Veranstalters zurückerstattet.	Upon the submission of the registration the CISM is charging a registration fee. The fees must be paid together with the registration. This will be refunded only by refusal instruction on the part of the organizer.	Lors de l'inscription la taxe d'inscription, déterminés par le CISM doit être versée par le participant à l'organisateur. Elle n'est rendue qu'en cas de refus de la participation de la part de l'organisateur.
5.	Wertung	Evaluation	Appréciation
5.1.	Die Bewertung wird von mindestens vier von der CISM anerkannten Juroren (Experten) durchgeführt. Sie erfolgt in der Regel verdeckt, und zwar unmittelbar nach Beendigung der vorgetragenen Kompositionen.	The evaluation is performed by for experts accredited by the CISM. As a general rule, the evaluation by the jury of experts is made undisclosed and is published at the end of the performance.	L'appréciation est assumée par quatre experts reconnus par la CISM. En règle générale elle se fait de façon ferme et le résultat est publié immédiatement après la production des compositions.
5.2.	Die Beurteilung der Vorträge erfolgt nach folgenden Kriterien :	The evaluation of each performance takes place according to the following criteria:	Les exécutions sont jugées selon les critères suivants :
	<ul style="list-style-type: none"> • Stimmung und Intonation • Ton und Klangqualität • Phrasierung und Artikulation • Spieltechnische Ausführung • Rhythmik und Metrik • Dynamische Differenzierungen • Tempo und Agogik • Klangausgleich und Registerbalance • Musikalischer Ausdruck • Interpretation und Stilistik 	<ul style="list-style-type: none"> • pitch and intonation • quality of sound and tone • phrasing and articulation • technical performance • rhythmical performance/metrics • dynamics and sound balance • tempo and agogic • tonality and balance of registers • musical interpretation • interpretation and style 	<ul style="list-style-type: none"> • Qualité sonore et intonation • Qualité d'émission, timbre • Phrasé et articulation • Exécution technique • Rythmique et métrique • Différenciation dynamique • Tempi et agogique • Tonalité et équilibre des registres • Expression musicale • Interprétation et stylistique

5.3.	<p>Die Juroren vergeben pro Kriterium maximal 10 Punkte</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 = ausgezeichnet • 9 = sehr gut • 8 = gut • 7 = zufriedenstellend • 6 = teilgenommen <p>Es können auch halbe Werte vergeben werden (x,5)</p>	<p>The jury attributes a maximum of 10 points for each criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 = excellent • 9 = very good • 8 = good • 7 = satisfactory • 6 = has participated <p>The value of criteria may also be expressed in half-points (x5)..</p>	<p>Les jurés attribuent 10 points au maximum à chaque critère</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 = excellent • 9 = très bien • 8 = bien • 7 = satisfaisant • 6 = participé <p>Sont permis d'accorder des demi points (x,5)</p>
5.4.	<p>Die maximale Punktzahl beträgt 100. Die erreichten Punkte werden von den einzelnen Beurteilungsblättern der Juroren auf den Gesamtbericht übertragen, vom Vorsitzenden geprüft und öffentlich mitgeteilt.</p> <p>Den Punkten werden folgende Prädikate zugeordnet :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90,01 – 100 Punkte : ausgezeichnet • 80,01 - 90 Punkte : sehr gut • 70,01 - 80 Punkte : gut • 60,01 - 70 Punkte : zufriedenstellend • - 60 Punkte : teilgenommen 	<p>The maximum number of points is 100. The points obtained for each criteria are transferred from the jurors' evaluation sheet to the general report, verified by the chairperson and subsequently announced to the public.</p> <p>The following ratings are attributed to the total number of points obtained:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90,01 – 100 points : excellent • 80,01 - 90 points : very good • 70,01 - 80 points : good • 60,01 - 70 points : satisfactory • - 60 points : has participated 	<p>Le maximum de points est 100. Les points obtenus sont reportés à partir des fiches d'évaluation des jurés sur le rapport général qui est visé par le président du jury et communiqué.</p> <p>Les mentions suivantes sont attribuées aux nombres de points</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90,01 – 100 points : excellent • 80,01 - 90 points : très bien • 70,01 - 80 points : bien • 60,01 - 70 points : bon • - 60 points : participation
6.	Klassierung / Rangliste BE	Classification / Ranking list	Classement / liste des résultats EV
6.1.	<p>Nach Beendigung des CISM-Wettbewerbes wird eine Rangliste erstellt aus der die Preisträger und die weitere Reihenfolge der Orchester ersichtlich sind.</p>	<p>A ranking list, mentioning the laureates and the following ranking positions, will be established after the CISM competition.</p>	<p>Un palmarès est établi après le concours CISM ; il mentionne les lauréats et le classement des ensembles de musiques</p>

- | | | | |
|------|--|---|--|
| 6.2. | Die Jury ermittelt je Leistungsstufe durch Punktzahlen die Rangfolge der am Wettbewerb teilnehmenden Orchester und Formationen. | The jury establishes for each performance level a ranking of the participating orchestras and ensembles based upon the total number of points obtained. | Le jury établi pour chaque niveau artistique le classement en fonctions des points attribués aux orchestres et formations ayant participé. |
| 6.3. | Die Rangordnung ergibt sich aus den erreichten Punkten.
Bei Punktegleichheit ist das Pflichtstück massgebend. | The ranking results from the points obtained.
With points equality the obligation piece is authoritative. | Le classement résulte des points obtenus.
A l'égalité de point, morceaux obligatoires est décisive. |
| 6.4. | Bei der Rangermittlung werden die Dezimalstellen weder auf- noch abgerundet. | To establish the rank, the number of points will be not being rounded. | Pour établir le rang, les valeurs décimales entre 0,1 et 0,4 de même qu'entre 0,5 et 0,9 ne sont arrondies ni vers le bas, ni vers le haut. |
| 6.5. | Die von der Jury getroffene Beurteilung ist endgültig und kann nicht angefochten werden. | The jury's assessment is final and cannot be appealed. | Le jugement du jury est définitif et ne peut être contesté. |
| 6.6. | Der Europameistertitel kann in jeder Leistungsstufe vergeben werden; dazu ist jedoch die Erreichung von mindestens 92 Punkten in der Höchststufe, 91 in der Ober- und 90 in der Mittelstufe erforderlich. | A European Champion will be awarded in each category; with the requirement to reach at least 92 points in the Honours class A, 91 points in the Excellence class B and 90 points in the Intermediate Level C. | Un titre de champion pourra être décerné dans chaque division, à condition toutefois d'avoir obtenu un minimum de 92 points en division A (Classe Honneur), un minimum de 91 points en division B (Classe Excellence) et un minimum de 90 points en division C (Classe Moyenne). |
| 6.7. | Sollte in einer Leistungsstufe keines der teilnehmenden Orchester die erforderlichen 92,91,90 Punkte erreichen, gibt es einen Klassensieger durch die jeweils höchst erreichte Punktzahl. | Should reach in a performance step none of the participating orchestras 92, 91, 90 points, there is a class winner for the orchestra with the highest score in each case. | En cas ou aucun orchestre n'atteindra 92, 91, 90 points, il y a un vainqueur de classe pour l'orchestre avec le plus haut nombre de points. |
| 6.8. | Neben der Rangliste nach Leistungsklassen wird eine Gesamt-rangliste nach der erreichten Punktzahl erstellt | Near the ranking list after performance classes a whole ranking list is constructed after the reached score | Mis à part du classement par niveau artistique, un classement commun selon le total des points atteints sera établi. |

6.9. Ebenfalls am Schluss des Wettbewerbes werden die drei Gesamtsieger bekannt gegeben
Also at the end of the contest three overall winners are announced
Egalement à la fin du concours, les trois vainqueurs du classement total sont annoncés

Es erhält:
der erste Sieger:
 Den "CISM GOLDEN GLOBE"
der zweite Sieger:
 Den "CISM SILVER GLOBE"
der dritte Sieger:
 Den "CISM BRONZE GLOBE"

It gets:
the first winner:
 the " GOLD CISM GLOBE "
the second winner:
 the " CISM SILVER GLOBE "
the third winner:
 the " BRONZE CISM GLOBE "

Recevront :
Le premier vainqueur :
 le " CISM GOLDEN GLOBE "
le deuxième vainqueur :
 le "CISM SILVER GLOBE"
le troisième vainqueur :
 le " CISM BRONZE GLOBE "